



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 20.01.2023 r.

K-2.431.1.55.2022.7.SG

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pani Katarzyna Makowska – tłumacz przysięgły języka angielskiego, adres do korespondencji: E. Szczanieckiej 3a/3, 71-630 Szczecin
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 1 stycznia 2019 r. do dnia 31 października 2022 r.
Kontrolujący	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie
Nr upoważnienia	Nr 85/22 z dnia 27 października 2022 r.
Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz. U. z 2021 r., poz. 162 z późn. zm.).
Termin kontroli	2 – 4 listopada 2022 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „Tłumacz przysięgły jest uprawniony do: 1) sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; 2) sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby; 3) dokonywania tłumaczenia ustnego”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.”
Ustalenia kontroli	Pani Katarzyna Makowska, prowadząca działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego od dnia 7 listopada 2018 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/85/18.

¹ Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Katarzyna Makowska **wyraziła zgodę** w złożonym oświadczeniu.

(dowód: akta kontroli str. 20)

Na podstawie złożonego przez tłumacza oświadczenia ustalono, że w okresie objętym kontrolą tłumacz wykonał:

- **1547 tłumaczeń pisemnych**, w tym **106** tłumaczeń na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy z czego:
 - w 2019 r. – 170 tłumaczeń, w tym **23** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2020 r. – 245 tłumaczeń, w tym **43** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2021 r. – 360 tłumaczeń, w tym **24** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2022 r. (do dnia 31 października 2022 r.) – 772 tłumaczenia, tym **16** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy.
- **133 tłumaczenia ustne**, w tym **21** tłumaczeń na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy z czego:
 - w 2019 r. – 29 tłumaczeń, w tym **13** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2020 r. – 28 tłumaczeń, w tym **2** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2021 r. – 39 tłumaczeń, w tym **4** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2022 r. (do 31 października 2022 r.) – 37 tłumaczeń, w tym **2** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy.

Ponadto, stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy.

(dowód: akta kontroli str. 20)

Kontroli poddano **66** wpisów ujętych w Tabeli nr 1 dotyczących tłumaczeń wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 ustawy pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia.

Tabela nr 1

Rok	Numer pozycji w repertorium
2019	6, 7, 39, 40, 41, 42, 58, 59, 151, 152 (4 tłumaczenia pisemne, 6 ustnych)
2020	36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45 (10 tłumaczeń pisemnych)
2021	44, 81, 82, 115, 123, 128, 133, 134, 135, 185, 186, 197, 198, 204, 275, 315, 318, 335, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 372 (24 tłumaczeń pisemnych, 4 ustne)
2022	22, 28, 107, 108, 166, 167, 168, 169, 180, 208, 211, 214, 464, 515, 518, 576, 627, 180 (16 tłumaczeń pisemnych, 2 ustne)

(dowód: akta kontroli str. 21-39)

Nie wniesiono uwag do wysokości pobranego wynagrodzenia w przypadku **62** tłumaczeń. Stawki pobrane za tłumaczenia wykonane na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy, odpowiadały kwotom określonym w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Na podstawie analizy przedłożonego do kontroli repertorium w przypadku **4** wpisów ujętych w Tabeli nr 2 dotyczących tłumaczeń na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy, pismami z dnia 3 oraz 4 listopada 2022 r. wystąpiono do tłumacza o wyjaśnienia.

(dowód: akta kontroli str. 37-39)

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

Tabela nr 2

L.p.	Nr w repertorium	Informacje pozyskane z przedłożonego repertorium				Ustalenia kontrolującego
		Tłumaczenie POL - j. polski ANG - j. angielski	Liczba stron/godzin tłumaczenia	Liczba sporządzonych egzemplarzy	Wartość pobranego wynagrodzenia (w zł)	Wynagrodzenie obliczone na podstawie § 2 ust. 2 rozporządzenia (w zł)
1.	123/2021	ustne	1	-	-*	58,64
2.	198/2021	POL-ANG	5	1	315,77	225,55
3.	22/2022	POL-ANG	9	2	310,50	410,49
4.	208/2022	ANG-POL	7	1	315,77	241,50

*nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia

W odpowiedzi p. Katarzyna Makowska określiła wysokość pobranego wynagrodzenia za tłumaczenie ustne wskazane w poz. 1 w Tabeli nr 2, która była zgodna z kwotą określoną w rozporządzeniu oraz odniosła się do pozostałych wpisów w repertorium, do których wniesiono uwagi.

W zakresie poz. 2 w Tabeli nr 2 tłumacz poinformował: *liczba stron tłumaczenia wyniosła 7 stron rozliczeniowych; faktura wystawiona dla Sądu Okręgowego i liczba stron wpisanych w nocie poświadczającej określają faktyczną liczbę stron – 7.*

Natomiast w odniesieniu do tłumaczeń ujętych pod poz. 3, 4 w Tabeli nr 2 p. Katarzyna Makowska wyjaśniła: *błędnie oznaczony w repertorium kierunek tłumaczenia. W przypadku:*

– poz. 3: *treść wybrana z dokumentu do tłumaczenia była w języku angielskim. Potrzebne było tłumaczenie na język polski. Faktura wystawiona Komendzie Wojewódzkiej Policji określa kierunek tłumaczenia ENG/POL. Był to jeden egzemplarz tłumaczenia;*

– poz. 4: *dokument był sporządzony w języku polskim w imieniu Izby Administracji Handlowej. Faktura wystawiona IAS określa kierunek tłumaczenia PL/ENG.*

(dowód: akta kontroli str. 42, 44)

Wyjaśnienia tłumacza w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia zostały uwzględnione przez kontrolującego. Zastosowane przez tłumacza stawki były zgodne z kwotami określonymi w rozporządzeniu. W toku kontroli tłumacz poinformował o dokonaniu korekty zapisów w repertorium w powyższym zakresie i odnotowaniu pobranego wynagrodzenia w poz. 1 w Tabeli nr 2.

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. W toku czynności sprawdzających stwierdzono, że w przeważającej większości repertorium zawierało, co do zasady, informacje wskazane w art. 17 ust. 2 *ustawy*³. Niemniej jednak na podstawie przedłożonego rejestru stwierdzono, że:

- w udostępnionych wpisach w 2020 roku (10 pozycji) nie wypełniono rubryki *data przyjęcia zlecenia* oraz nie wskazano *pełnej daty zwrotu dokumentu* wraz z tłumaczeniem,
- nie odnotowano *dat* (w przedłożonych wpisach w 2020 r. oraz w niektórych pozycjach w 2022 r.) i *oznaczeń* tłumaczonych dokumentów (wszystkie przedłożone wpisy w 2019 r.,

³ Repertorium zawiera: 1) datę przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem; 2) oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia; 3) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie; 4) wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy; 5) opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia; 6) wysokość pobranego wynagrodzenia; 7) informację o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia

w 2020 r. oraz w większości pozycji w 2022 r.) w kolumnie *nazwa, data i oznaczenie dokumentu*.
(dowód: akta kontroli str. 21-39)

Mając na względzie wyżej wspomniane braki oraz kierując się potrzebą upowszechniania wiedzy na temat sporządzania zapisów w repertorium w toku kontroli przekazano tłumaczowi *Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21 listopada 2019 r. opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości. Dokument ten w odniesieniu do wyżej wymienionych uwag, wskazuje następujący sposób opisu dokonanych tłumaczeń w repertorium:

- *data zlecenia*, jak i *data zwrotu* dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce;
- w razie braku *daty* lub *oznaczenia* dokumentu podlegającemu tłumaczeniu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.

W toku kontroli p. Katarzyna Makowska zobowiązała się do uzupełnienia repertorium o brakujące elementy, określone w art. 17 ust. 2 ustawy oraz poinformowała: *pozycje odnoszące się do dokumentów, których nie oznaczono w żaden sposób (np. datą) uzupełnię skrótami „b.o.” lub „b.d.”*.
(dowód: akta kontroli str. 44)

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych uchybień:

W wyniku przeprowadzonej kontroli stwierdzono, iż w prowadzonym repertorium:

- nie zamieszczono wszystkich informacji wskazanych w art. 17 ust. 2 ustawy tj.: *daty przyjęcia zlecenia* oraz pełnej *daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem* (udostępnione wpisy w 2020 r.) oraz *dat i/lub oznaczeń* dokumentów w kolumnie *nazwa, data i oznaczenie* dokumentu (część przedłożonych pozycji).

Mając na względzie, iż w kontrolowanym okresie wykonano **1680** tłumaczeń stwierdzone braki w repertorium zostały uznane przez kontrolującego za uchybienia. Powyższe nie wpłynęło znacząco na sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium.

OCENA	Pozytywna z uchybieniami
Zalecenie	Zamieszczać w prowadzonym repertorium wszystkie informacje wynikające z dyspozycji art. 17 ust. 2 ustawy, stosując przy tym wytyczne opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości, zawarte w <i>Zasadach oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego</i> .
Pouczenie	Od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	z upoważnienia WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO Mateusz Wagemann II WICEWOJEWODA ZACHODNIOPOMORSKI